

In fernem Land (Lohengrin)

Tysk text / German lyrics

In fernem Land, unnahbar euren Schritten,
liegt eine Burg, die Montsalvat genannt;
ein lichter Tempel stehet dort inmitten,
so kostbar, als auf Erden nichts bekannt;
drin ein Gefäß von wundertät'gem Segen
wird dort als höchstes Heiligtum bewacht:
Es ward, daß sein der Menschen reinste pflegen,
herab von einer Engelschar gebracht;
alljährlich naht vom Himmel eine Taube,
um neu zu stärken seine Wunderkraft:
Es heißt der Gral, und selig reinster Glaube
erteilt durch ihn sich seiner Ritterschaft.
Wer nun dem Gral zu dienen ist erkoren,
den rüstet er mit überird'scher Macht;
an dem ist jedes Bösen Trug verloren,
wenn ihn er sieht, weicht dem des Todes Nacht.
Selbst wer von ihm in ferne Land' entsendet,
zum Streiter für der Tugend Recht ernannt,
dem wird nicht seine heil'ge Kraft entwendet,
bleibt als sein Ritter dort er unerkant.
So hehrer Art doch ist des Grales Segen,
enthüllt - muß er des Laien Auge fliehn;
des Ritters drum sollt Zweifel ihr nicht hegen,
erkennt ihr ihn - dann muß er von euch ziehn.
Nun hört, wie ich verbotner Frage lohne!
Vom Gral ward ich zu euch daher gesandt:
Mein Vater Parzival trägt seine Krone,
sein Ritter ich - bin Lohengrin genannt.

Text & musik / Text & music: Richard Wagner

+++++

Svensk text / Swedish lyrics

I fjärran land, dit edra steg ej hinna,
tronar en borg, som kallas Montsalvat.
Ett härligt tempel i dess mitt vi finna,
så dyrbart som på jorden intet var.

En helig kalk, av underbar förmåga,
som högsta helgedom bevakas där.
Den blev - att vårdas utav renhets låga -
till jorden nedförd av en änglahär.

Vart år en duva sig från himlen sänker,
på nytt att stärka kalkens underkraft.
Dess namn är Gral, och salig tro den skänker
dess ridderskap som den sen forntid haft.

Den som nu korad är att kalken tjäna,
den rustar han med överjordisk makt.
Det ondas list han nedslår ej allena.
Nej, då han är vald, han nedslår dödens makt!

Den som av kalken sänds till fjärran länder,
att bistå dygden som förtrampad är,
ej från honom sin helga kraft han vänder,
och om som (om, som hans) stridsman han är okänd där,

Så helig art har likväl kalkens styrka,
att oinvidas blick den måste fly (sky).
På riddarns namn bör därför ingen yrka.
Om känd han blir, han måste från er fly.

Nu hör hur Elsa tvivlet får försona!
Av Gral har jag till eder blivit sänd.
Min fader Parsifal, bär nu dess krona -
Dess kämpe, jag - som Lohengrin är känd!

Svensk text / Swedish text: Frans Hedberg

Jussi Björling sjöng bara denna aria på svenska. På två ställen där han avvek från Hedbergs text, är denna tillagd inom parentes.

Jussi Björling sang this aria only in Swedish. In two places where he deviated from Hedberg's text, the latter is added in parenthesis.

